

México
Atlitlalaquia, 06.03

Simplified Latitude/Longitude:

20.051623, -99.219619

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Valentín de Jaso

Escribano:

Valentín de Jaso

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

Juan de Cabrera; Don Gabriel de la Corona; Don Domingo de Rojas; Don Fabián Cortés

Date:

1580-05-22

Languages:

Otomí; Mexicana

Raw 1: Province:

Este pueblo de Atlitlalaquia está, viniendo de México, al norte, situado en tierra llana. Llámase Atlitlalaquia, y quiere decir, en nuestro vulgar castellano, "sumidero de agua". Compónese de dos nombres y un verbo, que son: "agua" y "tierra", y "entrar"; de suerte que, dándole el nombre castellano conforme a lo que suena en esta lengua mexicana, querrá decir "el entradero de agua en la tierra".

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Es tierra de poca gente, que, en los tres pueblos ya nombrados, no se hallan más de cuatrocientos indios, poco más o menos. Dicen los natural es que no ha habido más gente que ahora, y que se han ido poblando poco a poco. Están recogidos y poblados los dichos tres pueblos y, en cada uno dellos, tienen su iglesia. Son, en sus entendimientos, bárbaros, es común, y en sus inclinaciones, torpes y viciosos, en especial en la embriaguez. Hablan dos suertes de lenguas, chichimeca y otomite, y el que sale ladino dellos es en la lengua mexicana, que es la general desta tierra; y a éste llaman ladino, e que la habla.

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

Solían ser los pueblos deste partido de Atlitlalaquia, y su infidelidad, muy poblados de gente, por ser la disposición de la tierra acomodada y aparejada para la multiplicación; pero han venido, a respecto de los que eran antiguamente, en grande disminución el día de hoy, por muchas pestilencias, principalmente, que por ellos han venido, y, después, por la haraganía y flojedad de los naturales, por no trabajar en aquel grado que trabajar solían en su infidelidad. Están poblados, el día de hoy, en poblazones juntas, por disposición del muy excelentísimo señor Don Martín Enriquez, visorrey desta Nueva España; aunque algunos indios, como a hurta cordel, se vuelven a la antigua costumbre que tenían de vivir apartados unos de otros en chozuelas pajizas, y en quebradas y en llanos, especialmente si para ello les ayuda la comodidad de magueyes que tienen, a do se determinar de ir a vivir; lo cual es inconveniente y digno de remediar por algunas razones, especialmente por lo que toca a la doctrina suya. Los entendimientos destes indios difieren entre sí lo que va a decir de noble a plebeyo. Son, los nobles, habilísimos, y, en su tanto, los plebeyos naturalmente tienen los entendimientos rateros, aunque no todos; son más o menos hábiles, unos y otros, como su natural desenvoltura lo compadece. Sus inclinaciones son bajas, y sus formas y maneras de vivir son diferentes, conforme a los climas del cielo y disposiciones de las tierras donde viven. Hablan, en los pueblos desta jurisdicción, una lengua que acá se dice otomí, que es bárbara a respecto de la mexicana, y hablase también la lengua mexicana, la cual se introdujo entre estos otomies desde que los señores de México conquistaron estos pueblos.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Hay, de México a Atlitlalaquia, once lenguas. Tiene a Tlemaco Atotonilco, Apazco y Tetlapanaloya, al mediodía. Está Tlemaco a un cuarto de legua de Atlitlalaquia; Atotonilco, a una legua; Apazco, a dos; Tetlapanaloya, a tres leguas escasas. Toda ésta es tierra llana y buena de caminar, pues hay por toda ella carriles de carretas, que van a las Minas de Zacatecas y de Izmiquilpa, Cimapan, y a otras partes, y, como digo, es tierra llana.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Ya dije por qué se llama Atlitlalaquia así; Tlemaco, que está luego cabe él, quiere decir "fuego en mano". Quién le puso el nombre, a él y a los demás pueblos, tengo por dificultoso poderlo sacar en limpio. Atotonilco tomó denominación de una fuente de agua caliente que está dentro de sus términos, y, así, en nuestro castellano se llama el pueblo, "agua caliente". Apazco quiere decir "lebrillo"; tomó esta denominación, desde que los primeros fundadores poblaron allí, de una hoya que naturalmente se halló en la fundación de aquel pueblo, que, a los que lo poblaron, les pareció tener forma de lebrillo, y así le pusieron. El nombre Tetlapanaloya quiere decir "piedra de cal quebrada"; tomó esta denominación por unos cerros que hay en este dicho pueblo, de mucha piedra menuda de cal. Tendrá este pueblo como sesenta vecinos. Los aprovechamientos que los deste pueblo tienen son de muy buena cal, y mucha. Hay, en los términos deste pueblo, españoles vecinos de México, que tienen caleras, de que son muy aprovechados, y a que se gasta mucha cal en edificios que en México se hacen. Tienen también, los Padres Del Nombre De Jesús, unas caleras en términos deste pueblo de Tetlapanaloya.

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

N/A

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Estos cinco pueblos desta jurisdicción parten términos con los pueblos que aquí diré: tienen, al norte de su asiento, a Tlahuililpa, pueblo que está en cabeza de su Majestad; al poniente destes pueblos, está Tula, pueblo que está también en cabeza de su Majestad; al levante destes pueblos, está Axacuba, pueblo que está encomendado en Jerónimo López, vecino de la ciudad de México, y está Tequixquiac al sur destes pueblos, que está encomendado en Martín López, hijo de conquistador desta Nueva España. Están las iglesias destes pueblos, con quien parten términos los pueblos desta jurisdicción: Tlahuililpa, a una legua; Tula, a legua y media; Tequixquiac, a tres leguas; Axacuba, a dos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Desde que fueron conquistados estos pueblos deste distrito por los señores de México, no tuvieron señor natural, porque era costumbre del vencedor matar y apocar las cabezas de los señores del pueblo vencido, por mejor lo asegurar. Y, luego, ponían a un recaudador mexicano que tuviese cuenta de cobrar los tributos del pueblo y acudir con ellos a los señores de México. Estos recaudadores que había en este distrito, en la conquista de México y revolución de tierra cuando Don Hernando Cortés, Marqués del Valle, vino a conquistarla, se quedaron introducidos por señores de los pueblos que a su cargo tenían, y, así, quedaron por señores dellos, sin que se apurase la verdad dello. Esto se entienda no generalmente de todos los pueblos, porque, en algunos, había señores naturales, aunque pocos, que, aliados con los señores de México y reconociéndoles señorío, se quedaban en el suyo. El señorío que sobreéstos se tenía era acudir a los llamamientos de los señores de México, y darles por tributo aquello que se les imponía, conforme a la disposición de la tierra. En dándoseles esta obediencia, estaban obligados, los pueblos que así la daban, de tomar por dioses a los demonios que los de México les señalaban, y también el cacique, ya que las conquistas de los mexicanos se fundaban sobre que se había de adorar a sus ídolos. Las costumbres destes naturales, generalmente, eran de tiranos; tratar délias es proceder en infinito.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Su gobierno de los deste distrito de qué debo yo de dar cuenta, era el mismo que tenían los de México. Remítome, por eso, a lo que del gobierno de México otros dirán. Las guerras que estos naturales tenían no eran otras que las que México tenía. Servíanse, de la mayor parte de los naturales deste distrito, por hombres de carga, y, así, los llevaban a las guerras con bastimentos y municiones. Y, siendo sujetos a México, ninguna guerra particular tenían de que pueda yo dar razón. Peleaban estos naturales con arco y flecha, con espadas de navajas, y con rodela y con macanas, que es un género de porras que en aquel tiempo usaban. El hábito suyo es unas mantas, mejores o no tales, conforme al puesto del principal indio, o plebeyo, que lo tenía. Cubrían sus vergüenzas con unas bandas tejidas de algodón, a manera de tocas de camino, con las cuales, dadas vueltas a los lomos un poco encima de los cuadriles y añudándolas por las horcajaduras, venían a ser una forma de pañetes con que cubren sus vergüenzas los hombres. A estos pañetes llaman ellos maxtles. Las mujeres ceñían unas mantas de algodón o de henequén, que es lo que se hace del hilo del maguey, que les llegaban un poco encima del tobillo; y, para cubrir los pechos y resto del cuerpo, hacían un vestido que entre ellos se llama huípil, que allegaba poco encima de las rodillas, con el cual quedan cubiertas las indias, desde el pescuezo, hasta los pies. Destos se

ponían las indias uno y dos, uno sobre otro y más o menos ricos, conforme a su posibilidad. Los mantenimientos de que usaban antiguamente, y de presente usan, eran y son el maíz, frijol, calabazas, ají, pepitas y semillas, de que tenían cantidad y de que hacían diversidad de géneros de pan. Comían gallos de la tierra, que en España llaman gallipavos, y no comían gallinas porque lo tenían por mal negocio, guardándolas para la generación. Comían todo género de caza, sin hacer excepción della, hasta comer sapos, culebras, ratones, langostas, lagartijas, cigarrones y gusanos. Y no perdían, ningún señor, el autoridad de ser señor, por comer de todo esto que tengo dicho. Y entre ello, cuando la ocasión lo ofrecía, comían carne humana sacrificada; pero no entiendo que, sin ser sacrificada primero, de su autoridad la matasen ellos para comer.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

N/A

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Hay, en estos pueblos desta jurisdicción, caza de venados y liebres y conejos, y no hay caza de volatería, ni hay otro animal bravo ni se ha visto en esta tierra, si no es uno que parece raposo: a éste llaman los indios en su lengua Cuyotl; son dañosos para el ganado ovejuno, como es el lobo en España.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

La forma de las casas es la misma que tienen las de México. Hay en los pueblos deste distrito copia de cal y canteras de piedra comunes. Las casas de los indios, labradores y plebeyos, son pequeñas y bajas; las paredes son un poco más anchas que un palmo. No tienen altos; por la mayor parte, conteníanse con tener aposento para dormir, y aun en medio del tienen un fuego a donde hacen su comida. Esto se entienda de la gente común.

Raw 32: Fortresses:

Ningún pueblo deste distrito tiene fortaleza de presente, ni lugar fuerte ni inexpugnable.

Raw 33: Farms:

Los tratos y contrataciones y granjerías de que viven los indios deste distrito son las que tengo arriba dichas. Sin las ya referidas granjerías de que estos indios son aprovechados, hay la granjería de las aves de Castilla y de la tierra, la cual es en mucha cantidad. En todo este distrito hay solos dos españoles, vecinos deste pueblo de Atlitlalaquia, y, en algunos de los otros pueblos, residen las personas que los tienen en encomienda.

Raw 34: Diocese:

Es, este distrito, del arzobispado de México.

Raw 35: Churches:

Cada uno de estos pueblos de esta jurisdicción tienen una iglesia principal en la cabecera, y, en cada uno de sus sujetos, otra pequeña. Hay en este distrito solos dos beneficiados: Atlitlalaquia, Tlemaco y Atotonilco, tienen un beneficiado; Apazco y Tetlapanaloya tienen otro beneficiado.

Raw 36: Monasteries and Convents:

No hay monasterio de frailes en todo el distrito.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

En ninguno de ellos hay hospital, con renta ni sin ella.

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Valentín de Jaso authored this Relacion.